

Чуеакаев Тханапхан

ПРОИЗВОДНЫЙ ПРЕДЛОГ "СООТВЕТСТВЕННО": ОСОБЕННОСТИ СОЧЕТАЕМОСТИ

Статья посвящена описанию синтагматической специфики производного предлога "соответственно". Анализируемый предлог является одним из средств выражения категории соответствия. Результаты анализа показывают, что сочетаемость предлога "соответственно" существенно отличается от сочетаемости предлога "в соответствии с". Отражая отношения соответствия между ситуациями, предлог "соответственно" является показателем зависимости одной ситуации от другой.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/9-2/45.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 9(75): в 2-х ч. Ч. 2. С. 168-171. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/9-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

**THE CONTEXT-DISCURSIVE DEVELOPMENT FACTORS OF THE DEONTIC
AND EPISTEMIC MEANINGS OF THE VERB *MAY* / *MIGHTE*
(BY THE MATERIAL OF “THE CANTERBURY TALES” BY GEOFFREY CHAUCER)**

Tsvinaria Marina Evgen'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Saint Petersburg University
marina.tsvinaria@yandex.ru

The article deals with the context-discursive development factors of the modal meanings of the Middle English verb “may / mighte”. The context reinterpretation of its dynamic meanings is taken as a starting point of the manifestation of the deontic and epistemic senses. The research conducted by the material of G. Chaucer’s “The Canterbury Tales” shows that one of the key pragmatic factors of the semantic development of “may / mighte” is the context subjectification.

Key words and phrases: deontic modality; epistemic modality; subjectification; context reinterpretation; “The Canterbury Tales”.

УДК 811.161.1

Статья посвящена описанию синтагматической специфики производного предлога «соответственно». Анализируемый предлог является одним из средств выражения категории соответствия. Результаты анализа показывают, что сочетаемость предлога «соответственно» существенно отличается от сочетаемости предлога «в соответствии с». Отражая отношения соответствия между ситуациями, предлог «соответственно» является показателем зависимости одной ситуации от другой.

Ключевые слова и фразы: синтаксис; служебные слова; производный предлог; отношения соответствия; типы контекстов; синтагматика.

Чуеакаев Тханапхан

Дальневосточный федеральный университет, г. Владивосток
nhu_nha_tiffany10@yahoo.com

**ПРОИЗВОДНЫЙ ПРЕДЛОГ «СООТВЕТСТВЕННО»:
ОСОБЕННОСТИ СОЧЕТАЕМОСТИ**

Объектом описания в данной статье является производный предлог *соответственно*. Эта работа – продолжение нашего исследования группы производных предлогов, выступающих одним из средств представления категории соответствия [11]. Цель данного исследования – установить синтагматическую специфику названного предлога и выяснить, существуют ли различия в сочетаемости между двумя предлогами: *соответственно* и *в соответствии с*.

По наблюдению И. А. Захаровой, соответствие как семантическая структура включает в себя несколько компонентов: ‘отношение’, ‘участники ситуации’ (минимум два), ‘аспект’ – «признак, по которому устанавливаются отношения соответствия» [5, с. 11]. В то же время исследователь отмечает, что аспектуальный компонент лингвистически нерелевантен [Там же], имея в виду необязательность синтаксической реализации названного семантического компонента.

В связи с этим предлог *соответственно* рассматривается нами с точки зрения того, какую синтаксическую структуру он строит и с какой лексикой он сочетается.

Мы рассматриваем только лексему *соответственно*, управляющую дательным падежом. С помощью этой лексемы строится словосочетание. В качестве предлога данная лексема отмечена в «Толковом словаре русского языка» С. И. Ожегова, Н. Ю. Шведовой [8, с. 737], в «Большом толковом словаре» под редакцией С. А. Кузнецова [2, с. 1236] и других толковых словарях. Интересно, однако, что такой предлог не фиксируется ни в «Объяснительном словаре русского языка» под редакцией В. В. Морковкина [7], где представлено значительное количество служебных слов, в том числе производных предлогов, ни в «Толковом словаре служебных частей речи» Т. Ф. Ефремовой [4].

При описании синтаксической структуры, в которой функционирует предлог *соответственно*, мы используем термины «правый» и «левый» компоненты. Под правым компонентом мы имеем в виду существительное, которое вводится в текст с помощью предлога. Термином «левый компонент» мы называем главное слово в словосочетании, которое строится на основе предлога и которое в идеальной линейной последовательности занимает позицию слева от предлога [13, с. 216]. Лексическое наполнение правого и левого компонентов отражает синтагматические свойства предлога и рассматривается как его узкий контекст [Там же, с. 223]. В процессе анализа лексики мы использовали семантическую разметку Национального корпуса русского языка [6], классификацию предикатов Ю. Д. Апресяна [1], «Толковый словарь русских глаголов» под редакцией Л. Г. Бабенко [10] и «Русский семантический словарь» [9].

Лексико-семантическая специфика правого компонента проявляется в следующем. В позиции правого компонента функционируют преимущественно отвлеченные существительные. Немногочисленные конкретные существительные приобретают отвлеченный характер, оказываясь свернутыми номинациями ситуаций, явлений, признаков. Можно выделить следующие наиболее типичные группы:

Ситуации. Здесь выделяются две подгруппы:

1) существительные обобщенной семантики, не конкретизирующие тип ситуации, а лишь называющие ее. В «Семантическом словаре» такая лексика определяется как «общие обозначения собственно ситуаций, событий»: *обстоятельство, обстановка, ситуация* [Там же, с. 15-16]. Например: *Они вынуждены действовать соответственно обстоятельствам, в которых находятся, но единственное, что они могут при этом сделать, это изменить темп роста* (Во всем мире // Знание – сила. 2005) [6]; *Для того чтобы политик такого масштаба, как Президент России, всегда выглядел соответственно обстановке, он должен обладать каким-то особым внутренним чутьем* (Грищенко Б. Посторонний в Кремле. 2004) [Там же]; [Натаха, жен] *Моя доча идет на следующий год в школу, и я хочу, чтобы она выглядела соответственно ситуации и месту!* (Коллективный форум: Школьная форма. За и против. 2007-2010) [Там же].

Обобщенно ситуация может быть обозначена и с помощью других лексем, например: *Чем старше ребенок, тем более гибко он пользуется всеми коммуникативными средствами и тем легче он изменяет форму общения соответственно условиям деятельности* (Поливанова К. Н. Становление возрастной психологии в Психологическом институте // Вопросы психологии. 2004. 13 апреля) [Там же]. «Условия деятельности» можно понимать как определенную ситуацию, конкретный характер которой не называется;

2) существительные, вне сочетаемости с *соответственно* называющие разные явления действительности, но в контексте являющиеся номинациями конкретных ситуаций, например: *Чтобы сарай не пустовал, они решили купить корову соответственно своим деньгам* (Саитов М. И. Островки // Бельские Просторы. 2010) [Там же]. Выражение «свои деньги» в данном контексте является свернутой номинацией ситуации 'имеется определенное количество денег'. Но какое это количество, его величина, много это или мало – не конкретизируется.

Явления действительности. К этой группе относятся существительные, называющие: 1) природные явления: *Одеваются, конечно, соответственно климату – шубы, огромные шапки, меховые сапожки-кисы* (Эйгенсон С. Сельхозработы // Лебедь: интернет-альманах. 2003. 23 июня) [Там же]; 2) время и его периоды: *Соответственно эпохе были и характеры персонажей, выведенных Мусоргским в своей опере* (Архипова И. К. Музыка жизни. 1996) [Там же]; *В те времена главная установка для персонала хозяйства была подготовить охоту соответственно охотничьему сезону и отлично обслужить приезжающих к нам гостей* (Гамов А. «Живая история», где любили охотиться вожди... // Комсомольская правда. 2014. 4 июля) [Там же].

Параметры. В эту группу мы включаем все существительные, которые отвечают признакам параметрической лексики, – «слова, обозначающие объем некоторого параметра, специфичного для данной предметной области» [3, с. 36]. В классе параметрических существительных Ю. Д. Апресян различает числовые и качественные параметры, среди последних выделяет физические, психологические, социальные иерархические и неиерархические [1, с. 82-83]. Для предлога *соответственно* характерна сочетаемость с такими параметрическими числовыми существительными, как *возраст, рост, размер, уровень, объем, характер* и др. Например: *Таким образом, соответственно размерам пула повышается риск инфекционной контаминации конечного продукта* (Повышение вирусной безопасности препаратов крови // Вопросы вирусологии. 2004. 5 июля) [6]; *«Мы не можем согласиться на ограничения системы ПРО, которая рассчитана на то, чтобы развиваться соответственно уровню потенциальных угроз», – разъяснила Тоушер* (Волков К., Зубков К. США предлагают заверения вместо гарантий по ПРО // Известия. 2011. 19 октября) [Там же].

Состояния. В эту группу включаем лексику, характеризующую мыслительные, духовные, физические, материальные и пр. состояния, например: *Соответственно состоянию этого органа у собаки сохранился и половой инстинкт* (Мечников И. И. Этюды оптимизма. 1907-1913) [Там же]; *Соответственно потребностям и возможностям клиентов на рынке имеются три ценовых категории кухонного оборудования* (Ленц Е. Бессловесные работники общепита // Бизнес-журнал. 2004. 17 августа) [Там же].

Ментальная и речевая сфера: *идеи, мысли, слова, выводы* и др.: *Например, выяснилось, что любители компьютерных игр – геймеры – быстрее принимают решения, а действия, совершаемые соответственно таким решениям, как правило, безошибочны* (Человек и компьютер // Знание – сила. 2011) [Там же]; *Соответственно этому выводу сам масштаб глобальных перемен требует и нового, более глубокого понимания* (Капица С. П. Парадоксы роста. Законы развития человечества. 2010) [Там же]; *Замечательно, что и городские, обычно поющиеся с точным повторением одной мелодии песни, попадая к певцам, привыкли изменять напев соответственно словам, тоже варьируются* (Брюсова Н. Музыкальный язык народной песни // Народное творчество. 1937) [Там же].

Цель: *Соответственно поставленной цели подбирались и средства тренировок* (Медведев Д. Запад – Восток // Боевое искусство планеты. 2004. 9 декабря) [Там же]; *Мы тщательно подбираем программы соответственно целям и задачам каждого конкретного клиента!* (Листовка. 2004) [Там же].

Ценности и оценки: *значимость, репутация, приоритет, цена, особенности.* Например: *Однако посещение такого ресторана было равноценно «выходу в свет» и оплачивалось соответственно значимости события* (Волкова И. Наш общепит в Париже // Родина. 2007) [Там же]. *И Азеф вел себя соответственно этой репутации* (Чернов В. М. Перед бурей. Воспоминания. 1953) [Там же].

Качества и свойства: *качества, талант, дар, способности,* например: *Каждый советский человек имеет возможность выбирать жизненный путь соответственно своему призванию и способностям, быть полезным Отчизне, своему народу* (Цепин А. Право на труд // Человек и закон. 1978) [Там же]; *Нормальный провинциальный доктор, с нормальной степенью образования, соответственно жил, соответственно любил, соответственно прекрасному дару своему – писал* (Бунин И. А. О Чехове. 1928-1929) [Там же].

Предложенная группировка не отражает всю возможную сочетаемость предлога, выделена только наиболее типичная лексика, которая занимает позицию правого компонента.

Необходимо сказать, что предлог *соответственно* не является частотным по сравнению с предлогом *в соответствии с*. Кроме того, обнаружилось существенное различие в синтагматике этих предлогов. Оно заключается в том, что для предлога *соответственно* не характерна сочетаемость с лексикой, имеющей общий семантический компонент «правило», «стандарт», «эталон». В то же время это самая типичная лексика для предлога *в соответствии с* [11].

Предлог *соответственно* может иметь при себе существительные типа *обычай, традиции, принципы, регламент, концепция*, обладающие названной семантикой, но такие сочетания единичны, их нельзя назвать типичными для данного предлога. Например, в Национальном корпусе русского языка найдено только одно сочетание «соответственно концепции» (при поиске: **соответственно** на расстоянии от 1 до 2 от «**концепции**»), а сочетание «в соответствии с концепцией» при тех же условиях поиска представлено 48 вхождениями [6]. То же самое обнаруживается и при сопоставлении сочетаемости предлогов *в соответствии с* и *соответственно* с остальными из названных выше существительных: при тех же заданных условиях поиска сочетания *соответственно обычаям, соответственно регламенту, соответственно традициям* найдены только по 1 разу, *соответственно принципам* – 2 раза, в то время как сочетание *в соответствии с обычаями* дает 7 вхождений, *в соответствии с регламентом* – 24 вхождения, *в соответствии с традициями* – 26 вхождений и *в соответствии с принципами* – 72 вхождения [Там же].

Такое различие может быть связано с тем, что непосредственно производящим словом для *соответственно* является прилагательное «соответственный». Это прилагательное, по мнению исследователей, несколько отличается по семантике от глагола «соответствовать» и существительного «соответствие», лежащих в основе предлога *в соответствии с*. И. Б. Шатуновский считает, что прилагательное «соответственный» выполняет функцию выделения некоторого предмета из ряда других [12, с. 117]. Целью такого выделения, по мнению И. Б. Шатуновского, является последующая идентификация адресатом выделенного объекта, при этом адресат должен подключить фоновые знания, так как конкретные соответствия не называются [Там же, с. 118]. Это свойство прилагательного «соответственный» вводит только общую информацию сохраняется и у лексемы *соответственно*, что видно из характера лексики в позиции правого компонента.

Указанная специфика предлога *соответственно* приводит к тому, что в состав конкретного высказывания говорящим может вводиться поясняющий компонент, раскрывающий обобщенное указание на явление или признак, например: *Хотя выглядят все жители этой индустрии, конечно, соответственно репутации – один другого краше и придурочней* (Латышева М. Как готовилось покушение на U2 // РБК Daily. 2011. 14 апреля) [6]. Без пояснительного компонента «придурочней» адресату, не обладающему достаточной информацией, трудно было бы понять, какая репутация у жителей – хорошая или плохая.

Тем не менее, у предлога *соответственно* сохраняется первичная функция всех лексем (*соответствовать, соответствие, соответственный*), определяемая И. Б. Шатуновским как указание на тождество отношений между элементами явлений в широком, нетерминологическом смысле этого слова [12, с. 109].

Такое указание на тождество отношений находит отражение в лексико-семантической специфике левого компонента.

В ходе анализа левого компонента было установлено, что для предлога «соответственно» характерны бытийные предикаты и акциональные глаголы разных тематических групп. В то же время оказалось, что важным является не набор тематических групп, а тематическая соотношенность лексики левого компонента (часто с объектным распространителем) с лексикой правого компонента. Например: левый компонент – *одеваться, экипироваться*, правый компонент – *погода, климат, температура: Несмотря на то, что одежда она была, как мне казалось, соответственно температуре в комнате* (Наши дети: малыши до года (форум). 2004) [6]; левый компонент – *размещать*, правый – *место*; левый – *ориентировать*, правый – *расположение, точка (восхода): По словам исследователей, углубления ориентированы соответственно точке восхода солнца в день зимнего солнцестояния, то есть в момент рождения нового года* (Кузина С. Обнаружен древнейший в мире календарь // Комсомольская правда. 2013. 16 июля) [Там же]; левый – *менять жанр*, правый – *тематика: Соответственно тематике каждого раздела автор меняет жанр повествования: документальная фиксация – литературный эскиз – философское размышление – исторический экскурс – анализ совокупности событий* (Никонов А. Великое потрясение Европы (актуальный дискурс) // Знание – сила. 2011) [Там же].

Явное соотношение содержания правого и левого компонентов показывает, что ситуация, названная правым компонентом, оказывает влияние на ситуацию, названную левым компонентом. Например, температура окружающей среды влияет на выбор одежды; поставленная цель заставляет действовать определенным образом; слова песни могут вынуждать менять напев и т.д. Следовательно, роль предлога *соответственно* заключается в указании на зависимость ситуации, названной левым компонентом, от ситуации, названной правым компонентом.

В результате проведенного анализа мы пришли к следующим выводам.

Предлог *соответственно* функционирует в синтаксической структуре *словосочетание*, компоненты которого – слова предикатной семантики. Следовательно, предлог используется для отражения отношений соответствия между явлениями, ситуациями, признаками. Явления, ситуации и признаки представляются в синтаксической структуре обобщенно, не детализируются. Предлог *соответственно* конкретизирует отношения соответствия, указывая на зависимость одной ситуации от другой. Наблюдается существенное различие в сочетаемости предлогов *соответственно* и *в соответствии с*, заключающееся в том, что для предлога *соответственно*

нетипичны сочетания с существительными, включающими в свое значение семантический компонент «эталон». Это свидетельствует о том, что у каждого из названных предлогов есть своя сфера функционирования.

Список источников

1. **Апресян Ю. Д.** Фундаментальная классификация предикатов // Языковая картина мира и системная лексикография / отв. ред. Ю. Д. Апресян. М.: Языки славянских культур, 2006. С. 75-110.
2. **Большой толковый словарь русского языка** / под ред. С. А. Кузнецова. СПб.: Норинт, 2001. 1536 с.
3. **Брунова Е. Г.** Особенности параметрической лексики при контент-анализе мнений // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 12: в 3-х ч. Ч. 1. С. 35-39.
4. **Ефремова Т. Ф.** Толковый словарь служебных частей речи русского языка. М.: Астрель; АСТ, 2004. 814 с.
5. **Захарова И. А.** Категория соответствия в современном русском языке: автореф. дисс. ... к. филол. н. Уфа, 1997. 23 с.
6. **Национальный корпус русского языка** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorgora.ru> (дата обращения: 15.03.2017).
7. **Объяснительный словарь русского языка. Структурные слова: предлоги, союзы, частицы, междометия, вводные слова, местоимения, числительные, связочные глаголы** / под ред. В. В. Морковкина. Изд-е 2-е, испр. М.: Астрель; АСТ, 2002. 432 с.
8. **Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.** Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений. М.: АЗБ, 1994. 928 с.
9. **Русский семантический словарь**: толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений: в 6-ти т. / под общ. ред. Н. Ю. Шведовой. М.: Азбуковник, 2002. Т. 3. 720 с.
10. **Толковый словарь русских глаголов: идеографическое описание** / под ред. Л. Г. Бабенко. М.: АСТ-Пресс, 1999. 704 с.
11. **Чуеакаев Т., Шереметьева Е. С.** Производный предлог «в соответствии с»: специфика сочетаемости // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 9 (63): в 3-х ч. Ч. 1. С. 173-177.
12. **Шатуновский И. Б.** Семантика предложения и нерелевантные слова (значение, коммуникативная перспектива, прагматика). М.: Языки русской культуры, 1996. 400 с.
13. **Шереметьева Е. С.** Отыменные релятивы современного русского языка. Семантико-синтаксические этюды: монография. Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2008. 236 с.

**THE DERIVATIVE PREPOSITION “СООТВЕТСТВЕННО” (“ACCORDINGLY”):
THE PECULIARITIES OF COMBINABILITY**

Chueakaev Tkhanap Khan

*Far Eastern Federal University, Vladivostok
nhu_nha_tiffany10@yahoo.com*

The article is devoted to the description of the syntagmatic specificity of the derivative preposition “соответственно” (“accordingly”). The analyzed preposition is one of the means of expressing the category of correspondence. The results of the analysis show that the combinability of the preposition “соответственно” (“accordingly”) differs significantly from the combinability of the preposition “в соответствии с” (“in accordance with”). Reflecting the relations of correspondence between situations, the preposition “соответственно” (“accordingly”) is an indicator of the dependence of one situation on another.

Key words and phrases: syntax; function words; derivative preposition; correspondence relations; types of contexts; syntagmatics.

УДК 8

Статья посвящена описанию лингвокультурологического аспекта антропонимов в парадигме исторического взаимодействия различных языковых культур. Анализируется влияние соседних культур на антропонимическую систему языка: формирование вьетнамского трехсоставного антропонимикона на основе китайского; проникновение грамматических особенностей русской антропонимии в казахский именник. В ходе исследования также выявлены семантические способы образования английских, русских и вьетнамских антропонимов, обусловленные культурно-историческими аспектами языка.

Ключевые слова и фразы: антропоним; оним; лингвоперсонология; лингвокультурология; историзм.

Чьюнг Тхи Суан Хьюнг

*Московский педагогический государственный университет
xuanhuong203@gmail.com*

**АНТРОПОНИМЫ КАК ОТРАЖЕНИЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ЯЗЫКА
И КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКОГО КОНТЕКСТА В ЖИЗНИ ОБЩЕСТВА
(НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКИХ, ВЬЕТНАМСКИХ, РУССКИХ И КАЗАХСКИХ ИМЕН)**

Антропонимы любого языка мира имеют свои национальные особенности. Однако в культурно-историческом процессе антропонимы различных языковых культур воздействовали друг на друга. Таким образом происходили обогащение и накопление новых языковых форм, в том числе и антропонимической системы языка.